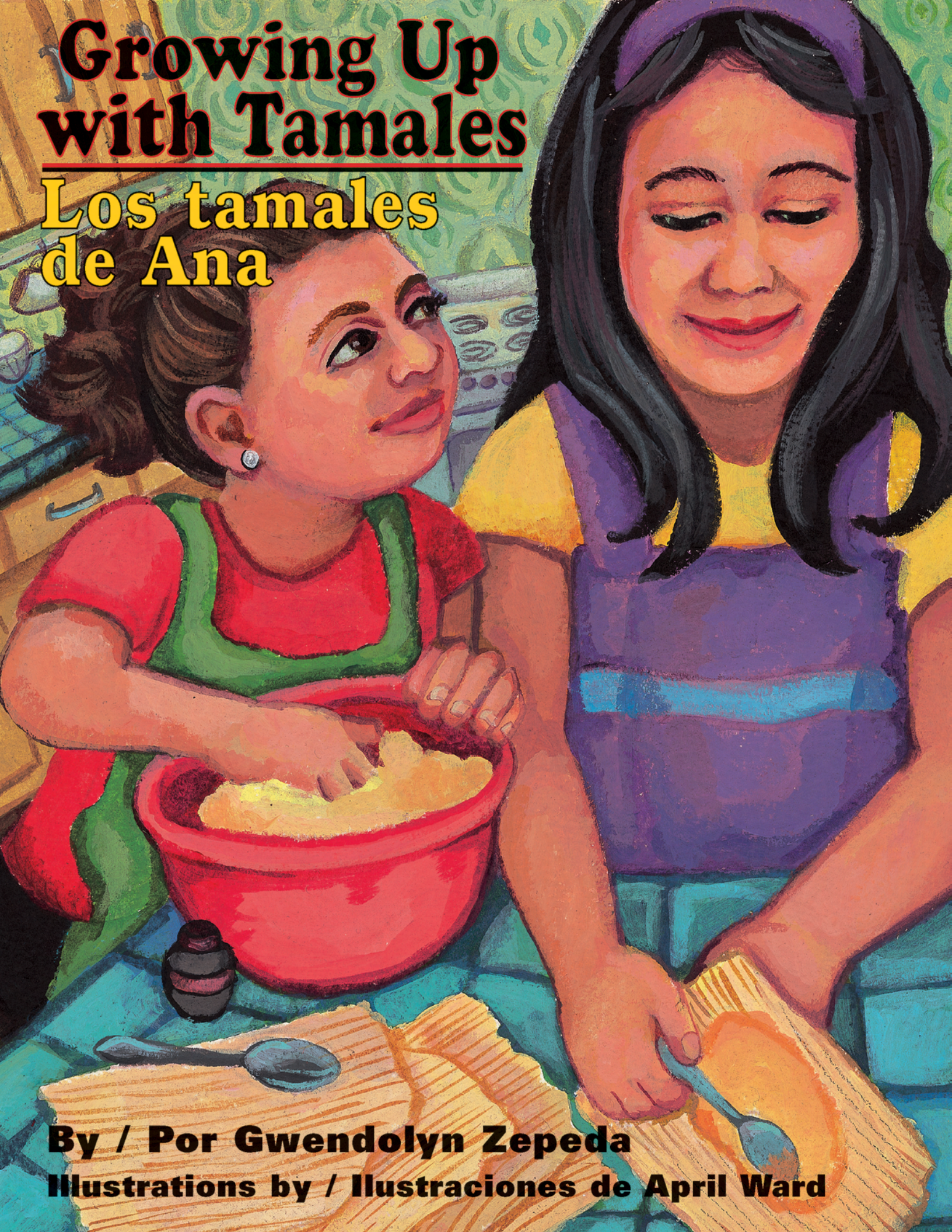


Growing Up with Tamales

Los tamales de Ana

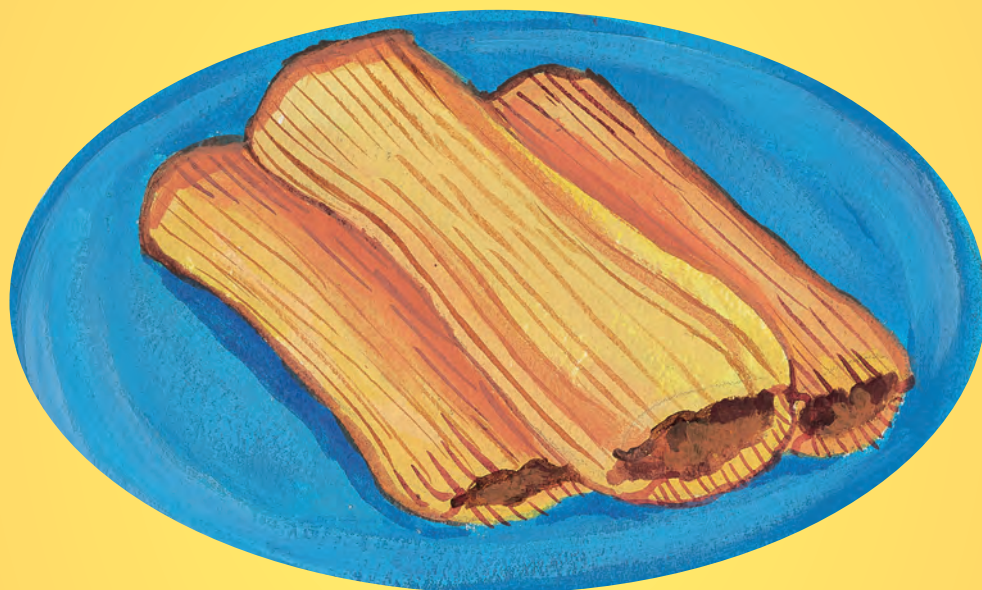


By / Por Gwendolyn Zepeda

Illustrations by / Ilustraciones de April Ward

Growing Up with Tamales

Los tamales de Ana



By / Por Gwendolyn Zepeda

Illustrations by / Ilustraciones de April Ward

Spanish translation by / Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *Growing Up with Tamales* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance. We are grateful for their support.

Esta edición de *Los tamales de Ana* ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance. Les agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Zepeda, Gwendolyn.

Growing Up with Tamales = Los tamales de Ana / by Gwendolyn Zepeda; with illustrations by April Ward; Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura.

p. cm.

Summary: Six-year-old Ana looks forward to growing older and being allowed more responsibility in making the tamales for the family's Christmas celebrations.

ISBN 978-1-55885-493-2 (alk. paper)

[1. Growth—Fiction. 2. Cookery—Fiction. 3. Hispanic Americans—Fiction. 4. Spanish language materials—Bilingual.] I. Ward, April, ill. II. Ventura, Gabriela Baeza III. Title. IV. Title: Los tamales de Ana.

PZ73.Z36 2008

[E]—dc22

2007061477

CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2008 by Gwendolyn Zepeda
Illustrations Copyright © 2008 by April Ward

Printed in China in November 2010–January 2011 by Creative Printing USA Inc.

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3

For my Aunt Sylvia, who taught me to do the *masa*.

—GZ

For my big sister Amy.

—AW



Para mi tía Sylvia quien me enseñó a hacer la masa.

—GZ

Para Amy, mi hermana mayor.

—AW

My name is Ana. Every year, my family makes tamales for Christmas.

This year, I am six, so I get to mix the dough, which is made of cornmeal.

My sister Lidia is eight, so *she* gets to spread the dough on the corn husk leaves.

I wish I was eight, so that my hands would be big enough to spread the dough just right—not too thick and not too thin.



Me llamo Ana. Cada año, mi familia hace tamales para la Navidad.

Este año, tengo seis años. Así es que me toca mezclar la masa que está hecha de harina de maíz.

Mi hermana Lidia tiene ocho años. Así es que a *ella* le toca embarrar la masa en las hojas de maíz.

Me gustaría tener ocho para que mis manos fueran tan grandes como para embarrar la masa justo como debe ser —ni mucha ni poca.

